

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

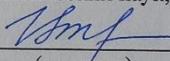
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

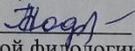
Абдиева Зарина Туймуратовна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
Проблемы адекватности и эквивалентности перевода текстов
современных песен

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и
испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
Кандидат филологических наук, доцент

« 15 » июня 2022 г. 
(подпись)

Руководитель: Софронова Т.М. 
к.ф.н, к.с.-х.н., доцент кафедры английской филологии

Дата защиты « 25 » июня 2022 г.

Обучающийся: Абдиева З.Т.
(фамилия, инициалы)

« 14 » июня 2022 г. 
(подпись)

Оценка отлично
(прописью)

Красноярск, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. Теоретические аспекты художественного перевода	
1.1. Художественный перевод.....	6
1.2. Адекватность и эквивалентность при переводе.....	9
1.3. Особенности перевода стихотворных произведений.....	10
1.4. Сложности интерпретации поэтических произведений.....	13
1.5. Перевод песен как отдельная разновидность художественного перевода.....	15
Выводы по главе 1	17
ГЛАВА 2. Особенности перевода песенных произведений на примере различных песен	
2.1. Анализ переводов песни IU-Eight (feat. Suga).....	19
2.2. Анализ переводов песни Coldplay-Yellow.....	26
2.3. Анализ переводов песни Елка-Будь со мной рядом.....	30
Выводы по главе 2	36
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	39
Библиографический список	41

Введение

Актуальность исследования. Проблема адекватности и эквивалентности является одной из важнейших в теории перевода, поэтому она и представлена во множестве работ таких знаменитых ученых, как Л.С. Бархударов, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, Л.Т. Латышев и др.

Переводческая деятельность является одной из важнейших составляющих современного общества. Изучение иностранных языков позволяет человеку не только саморазвиваться, но и идти в ногу со временем, оставаясь в курсе происходящего в мире.

Тем не менее просто знать какой-либо язык недостаточно. Важно уметь грамотно им пользоваться, минимизируя двусмысленность и другие неприятные последствия. По сути, этим и занимаются переводчики; они являются «мостом» между людьми, говорящими и мыслящими на разных языках. Однако их деятельность не ограничивается лишь пересказом чьих-то мыслей. Существует бесчисленное множество видов перевода, но многие ученые сходятся во мнении, что одним из самых сложных его разновидностей является поэтический перевод, который, в свою очередь, является одной из форм художественного перевода. Это обусловлено тем, что каждое произведение имеет собственный ритм, языковые и культурологические особенности и даже индивидуальный авторский стиль. Потеря одного компонента может привести к искажению смысла, вложенного автором.

Также необходимо выделить перевод песенного жанра как особую разновидность поэтического перевода. В век цифровых технологий, когда прослушивание музыкальных произведений не только стало неотъемлемой частью жизни человека, но и перегнало по популярности чтение стихотворений, исследование данного феномена является как никогда актуальным. При переводе песен профессионалы так же сталкиваются с некоторыми трудностями, как и при любом другом его виде. Данная разновидность перевода отличается от других тем, что слова должны быть гармонично «вписаны» в музыку. В этом и заключается сложность, поскольку

одним из важнейших аспектов является почти полное сохранение лексических средств, использованных автором произведения, что приводит переводчиков в замешательство, потому что просто перевести песню – это одно, а перевести, сохранив рифму и ритмику – это совсем другое.

В работе был использован сравнительно-сопоставительный метод.

Предмет исследования – адекватность и эквивалентность при выполнении перевода песен на разные языки.

Объект исследования – опубликованные и собственные переводы песенных текстов с корейского, английского и русского языков.

Цель исследования – провести практическую исследовательскую работу по сопоставительному анализу опубликованных и собственных переводов песен «IU-Eight (feat. Suga)» (с корейского языка на английский и русский), «Coldplay-Yellow» (с английского языка на русский), «Елка-Будь со мной рядом» (с русского языка на английский).

Задачи исследования:

1. Изучить теоретические аспекты художественного перевода.
2. Рассмотреть перевод песен как особую разновидность художественного перевода.
3. Проанализировать переводческие приемы, использованные при различных интерпретациях песен.
4. Определить степень адекватности и эквивалентности переводов.
5. Выявить сходства и различия переводов и сравнить смысловые особенности получившихся произведений.

Теоретическая значимость данной работы заключается в выявлении трудностей перевода песен с разных языков и в выделении песенного жанра как отдельной разновидности перевода с помощью работ знаменитых современных лингвистов, различных статей, словарей, авторефератов и т.д.

Практическое значение данной работы заключается в возможности использования представленных материалов при переводе современных песен на различные языки.

Структура данной работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Во введении рассматриваются причины выбора данной темы и актуальность ее исследования.

В первой главе приводятся общие теоретические положения, помогающие определить перевод песен как отдельную разновидность художественного перевода и рассмотреть сложности его выполнения с точки зрения различных аспектов.

Во второй главе выполняется сравнительно-сопоставительный анализ переводов нескольких песенных текстов, выполненных разными авторами, и определяется их адекватность и эквивалентность.

В заключении подводятся итоги нашего исследования.

В библиографическом списке отображаются материалы, использованные при выполнении данной работы: труды зарубежных и отечественных ученых и исследователей в области теории перевода, словари, статьи, электронные ресурсы и т.д.

Раздел 1. Теоретические аспекты художественного перевода

1.1 Художественный перевод

Перевод — это процесс и результат перевода текста с одного языка на другой, что означает выражение одной и той же идеи знаками другого языка. Принимая во внимание, что каждый знак имеет две плоскости (план выражения и план содержания), суть перевода можно описать как изменение элементов плана выражения, в то время как план содержания остается неизменным.

Каждый язык характеризуется специфической структурой своих лексико-грамматических полей и имеет собственные лексические, морфологические и синтаксические особенности. Это может приводить к несовпадению средств выражения одного и того же содержания исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) [5].

Одна из важнейших особенностей перевода заключается в том, что это творческий процесс, словесное искусство, которое воссоздается с помощью других языков. Художественный перевод - это область художественного творчества. Потому что в отличие от других областей перевода литературный перевод имеет свои особенности. Эти черты вытекают из природы художественной литературы. Например, если основными понятиями в науке являются идея, факт, анализ, схема, то в произведении искусства главную роль играют образы и влияние рассказываемой истории. Те же факторы неизбежны и при выполнении художественного перевода.

Однако следует различать художественный перевод и перевод художественной литературы. В первом термине слово «художественный» является определителем данного вида деятельности, в то время как второй термин определяет только характер переводимых текстов, но не обязательно характер самого перевода: возможны нехудожественные переводы художественных текстов [12].

В отличие перевода художественной литературы понятие собственно художественного перевода предполагает творческое преобразование подлинника с использованием всех необходимых выразительных возможностей переводящего языка, сопровождаемого возможно более полной передачей литературных особенностей оригинала. Многие лингвистические модели перевода принимают в качестве меры достоверности перевода отношение эквивалентности между исходным и переводным текстом. Однако само понятие эквивалентности также входит в число сложных и расплывчатых понятий, и получается, что мы измеряем одно расплывчатое понятие другим, не менее расплывчатым. Нередко, встречаясь с тем, что ни один из языковых знаков исходного текста не воспроизведен как таковой в переводном тексте, по крайней мере, в том порядке следования, в каком он существует в исходном тексте, теоретики прибегают к своего рода уловке: в таких случаях предлагается считать, что единицей перевода (или уровнем эквивалентности) является не какой-либо языковой знак, а целый текст или некий уровень смысла [5, с. 6].

При переводе произведений с одного языка на другой переводчики пользуются переводческими трансформациями. Описывая данное явление В.Н. Комиссаров пишет, что «переводческие трансформации - это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формальносемантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [9, с. 172].

Ученый выделяет следующие виды переводческих трансформаций:

1. Калькирование;
2. Транскрибирование;
3. Транслитерация;

4. Лексико-семантические замены (конкретизация, модуляция, генерализация);
5. Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление (дословный перевод); грамматические замены - замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, замена типа предложения; членение предложения; объединение предложений);
6. Комплексные лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация) [13].

Как и любой другой вид перевода, художественный имеет ряд отличительных черт, среди которых:

- Избегание буквального перевода. В отличие от технического или медицинского перевода, точность перевода в данном случае исключена. Важно не только творчески передать смысл исходного текста, но и воссоздать эмоциональную окраску произведения на другом языке, используя характерные приемы языка, на который переводится произведение.
- Использование функциональных эквивалентов в тексте. Эта особенность заключается в том, что переводчик должен понимать устойчивые выражения, поговорки и уметь их применять, а также иногда использовать игру слов, при этом не искажая смысл текста.
- Соответствие стилю и культурным особенностям текста. В любом художественном тексте можно ощутить «дух» того времени, который описывался автором произведения. При переводе на другой язык необходимо воссоздать это ощущение, при котором читатель проникнется той же эпохой, о которой шла речь в оригинальном тексте.

Также следует выделить следующие разновидности художественного перевода:

1. Перевод художественных произведений (рассказов, повестей, романов и т.д.);
2. Перевод эссе, художественных статей, очерков писателей;
3. Перевод документальной литературы, биографий;

4. Перевод научно-популярной литературы (журналов, книг, брошюр);
5. Перевод поэзии или стихотворных произведений.

Каждый из данных жанровых разновидностей перевода имеет свои особенности, но мы более подробно остановимся на последнем, на переводе поэзии.

1.2. Адекватность и эквивалентность при переводе

Понятие «адекватность» тесно связано с понятием «эквивалентность». Некоторые ученые отождествляют эти термины и используют их как полностью взаимозаменяемые понятия.

Большинство ученых, таких как Комиссаров, Латышев, Вермеер, рассматривают «эквивалентность и адекватность» как разные и в то же время тесно связанные понятия. Комиссаров, например, считает, что «адекватный перевод» имеет широкое значение и используется как синоним «хорошего перевода», гарантирующего достаточную межъязыковую коммуникацию. «Эквивалентность» рассматривается как семантическое сходство ИЯ и ПЯ и речевых единиц. По мнению Райса и Вермеера, «эквивалентность» основана на воспроизведении коммуникативного эффекта, а «адекватность» подчеркивает приспособление к факторам, возникающим из вторичной ситуации. В то время как «эквивалентность» рассматривает перевод как результат, «адекватность» склонна рассматривать его как процесс.

Адекватный перевод — это перевод, выполненный на уровне, достаточном и необходимом для передачи информации и сохранения норм ПЯ, а эквивалентный перевод — это перевод, имеющий постоянные соответствия, существующие независимо от контекста. Таким образом, мы можем констатировать, что адекватный перевод может быть неэквивалентным, а эквивалентный перевод может быть неадекватным.

Существует множество классификаций эквивалентности перевода, однако одной из самых достоверных является та, о которой в своих трудах писал В.Н. Комиссаров. Она включает в себя:

1) эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода;

2) эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующая несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же;

3) эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте

4) эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода;

5) эквивалентность на уровне семантики словесных знаков – наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом [6, с. 167].

1.3. Особенности перевода стихотворных произведений

Перевод стихов – сложная работа, требующая особого опыта. Поэтический перевод по праву считается наиболее сложной разновидностью художественного перевода. Некоторые исследователи даже полагают, что процесс перевода труднее самого поэтического творчества [12]. Вопрос о переводимости поэзии уже давно вызывает жаркие споры среди ученых. Некоторые из них считают, что при переводе невозможно сохранить саму поэзию, в то время как другие утверждают, что все значения переводимы, и только форма поэтического дискурса может теряться в процессе. Главная характеристика поэтического дискурса, которая отличает его от обычного, состоит в том, что в поэзии нельзя разделить форму и содержание. Последнее

очень привязано к языку, и это то, что делает поэтический перевод поэзии сложнее других видов перевода. Не все аспекты стихотворения могут быть переведены на практике, поскольку каждый язык имеет свои собственные лексические и структурные образцы, которые в некоторых случаях не поддаются переводу на другие языки. Однако, естественное желание как можно больше приблизиться к исходному тексту – это не надуманное стремление, поскольку в прошлом были отмечены достижения в межкультурной передаче поэтических шедевров с одного языка на другой.

В плане информации все поэтические тексты делятся на два типа, которые неразрывно связаны между собой:

- Семантическая информация, отражающая соотносимую ситуацию, описанную в сознании читателя;
- Эстетическая информация, содержащая в себе такие особые составляющие, как: эмоции, переживания, чувства.

Следовательно, при переводе поэтического текста переводчик жертвует либо формой, либо содержанием. Как показывает практика, в большинстве случаев форме текста предпочитают его содержание [11, с. 36].

Что же касается взглядов русских переводчиков на переводимость или непереводимость поэтических текстов, то по этому поводу есть две концепции:

- Концепция адекватного перевода, которая делает возможным максимально сохранить форму и содержание исходного текста.
- Концепция неадекватного (вольного) перевода, которая дает переводчикам свободу творчества, и результатом такого подхода является совершенно новое произведение.

На текущем этапе исследований переводов существует также третья концепция – концепция динамической эквивалентности. То есть реакция получателя исходного текста и носителя одного языка совпадает с реакцией получателя переведенного текста, который является носителем другого языка. При этом основным критерием оценки качества полученного

художественного перевода является адекватность исходного текста и эстетическое воздействие переведенного текста. Чтобы достичь этого критерия, переводчик должен понимать не только замысел автора, но и идеологическую и тематическую направленность оригинального произведения [там же].

Чтобы иметь возможность воспроизвести исходный текст на языке ПЯ переводчик должен воспроизвести художественное достижение оригинального автора. В этом случае он не только передает, но и воссоздает эстетически-художественное качество исходного текста. При переводе поэзии переводчик должен учитывать множество отличающихся между собой аспектов, и от каждого из них зависит, какой стиль выберет переводчик, и какой из аспектов он предпочтет. Так, один переводчик старается перевести стихотворение как можно более точно, а другой переводчик, в первую очередь, хочет сохранить структуру, например, особый ритм.

Каждый поэтический текст рассматривается в трех аспектах, которые должны быть воспроизведены максимально возможно при переводе:

- смысловой аспект – что написано автором поэтического произведения;
- стилистический аспект – каким образом написано данное поэтическое произведение;
- прагматический аспект – какое воздействие на читателя оказывает данное поэтическое произведение [14].

Говоря о деталях перевода поэтического текста, в первую очередь мы имеем в виду речевые особенности ИЯ, которые в ПЯ следует максимально учитывать. Поэтому следует отметить, что ни одно слово в поэтическом произведении не может быть случайным, потому что звуки отличаются собственным порядком и организацией. В свою очередь, в основе ритма поэтического произведения лежит правильное чередование ударных и безударных слогов в стихотворной строке (тонический принцип). Тоническая система чисто подразделяется на тоническую, слоговую и силлабо-тоническую. В ритме лирического текста чередуются восходящие и

нисходящие, ударные и безударные слоги. Отдельные слоги составлены в стихах, которые, в свою очередь, образуют стопу, ритмично структурирующую куплет. Ритм должен быть максимально точным для перевода с подлинника, поскольку он был составлен с намерением автора текста. Для отслеживания ритма в лирических текстах многие теоретики перевода сосредотачиваются на процессе подсчета слогов, чтобы получить то же количество слогов в целевом тексте, что и в исходном тексте. Однако, несмотря на тот факт, что нужно искать равное количество слогов, переводчик может свободно дополнять или удалять тот или иной слог, если переведенный текст в итоге будет выглядеть неровным [11].

Переводя иноязычные стихи, следует учитывать все их элементы в их взаимосвязи, а также найти в ПЯ такую же связь, которая максимально точно отразила бы оригинал, обладала бы тем же прагматическим эффектом. Иными словами, переводчик должен перенять манеру и язык поэта, сохранить интонации и ритм на своем языке [там же].

1.4. Сложности интерпретации поэтических произведений

Переводить стихи и другие литературные произведения в целом является непростой задачей. В частности, стихи еще труднее переводить по многим причинам. Необходимо учитывать множество факторов, включая выбор слов, используемые образные языки и метафоры. При этом переводчик также должен уметь передавать эмоции и мысли поэта.

Наряду с множеством сложностей, которые возникают при переводе стихотворений, существуют и другие характеристики, уникальные для данного вида выражения мысли, такие как рифмы и размер, которых нет в других литературных произведениях. Большинство слов, характерных для поэзии, могут даже не использоваться в повседневных разговорах. Следовательно, это представляет собой еще большую проблему для любого, кто берется переводить стихи.

Потенциальные проблемы, которые следует учитывать при переводе стихов:

- Лингвистические проблемы. При переводе определенных слов с одного языка на другой могут возникнуть проблемы с использованием подходящих слов. В некоторых случаях встречаются слова, не имеющие дословного перевода на другой язык. Есть даже такие языки, в которых одно короткое слово на английском эквивалентно трем или более словам на другом языке. Это может быть наоборот. Весь стих в английском стихотворении может быть всего лишь одним словом на другом языке. Различия в выборе слов могут не только затруднить перевод стихотворения, но и разрушить другие его элементы.
- Буквальный перевод. Стихи содержат более глубокий смысл. Используются слова, которые, при всем прочем, выполняют и эстетическую, и смысловозначительную функции. Таким образом, переводчики теперь сталкиваются с дилеммой: должны ли они переводить поэзию буквально и делать произведения неблагозвучными, или передавать переносное значение и ограничивать возможность читателей быть более критическими при чтении стихов.
- Социально-культурные вопросы. В поэзии также встречаются слова, которые могут звучать неполиткорректно при переводе на другой язык. Они могут быть оскорбительными или неуместными, а также могут казаться вульгарными, даже если в ИЯ используется совершенно обычное для этого языка слово. Таким образом, переводчику теперь следует быть осмотрительным при выборе эквивалентов.
- Звучание. Это еще один элемент поэзии, который делает ее красивой и интересной. Рифмующиеся слова и благозвучие привлекают читателя. К сожалению, в другом языке может не быть слова, которое могло бы сохранить такое же звучание.

Таким образом, при переводе стихотворений нужно учитывать множество факторов. Это может быть всего несколько строк или строф, но перевод поэзии обычно занимает еще больше времени, чем любая другая разновидность художественного перевода.

1.5. Перевод песен как отдельная разновидность художественного перевода

Ошибочно полагается, что перевод песен – это то же самое, что и перевод стихов. Отчасти это так, но, вникнув в суть, можно доказать обратное. Дело в том, что песенные произведения «привязаны» к музыке, что делает этот вид перевода отличным от других. Просто перевести текст недостаточно, нужно, чтобы он гармонично ложился на музыку. Также не стоит забывать о задумке автора и смысле, который он хотел донести до слушателя.

Сегодня музыка звучит буквально ото всюду, поэтому становится все больше переводчиков, специализирующихся именно в этой сфере. Несмотря на то, что песенный язык имеет тенденцию упрощаться, понимать текст не становится легче, а в некоторых случаях эта особенность еще больше усложняет задачу.

Осуществляя перевод, переводчик обязательно должен учитывать реципиента данного произведения, стиль автора, а также социальный контекст, которым чаще всего и вдохновлена песня. Еще одним немаловажным фактором является не только понимание переводчиком структуры языка, но и обладание как минимум базовыми знаниями о музыке.

Правильным будет считаться перевод, сохранивший в себе и настроение, и формальные и стилистические особенности оригинала. Немногие слушают музыку на иностранном языке, не обращаясь при этом к переводам на собственный. Слушателю важно понимать смысл текста, и поэтому профессиональный переводчик не должен использовать вольный перевод, а стараться как можно больше приблизить свой вариант к оригиналу [14].

Еще одна немаловажная особенность перевода песен заключается в ритме, который заложен в музыке. Переводчику важно уметь считать не только количество слогов в исходном варианте, но и показатель темпа исполнения ВРМ (beats per minute), или количество четвертых нот в минуту. Для этого совсем не обязательно быть музыкантом – важно лишь слышать сильные доли. Итак, необходимо выбрать короткий отрезок в нужной песне, обычно это 15 секунд, а затем посчитать количество сильных долей в выбранном промежутке и умножить получившееся число на четыре. Это и будет показатель, определяющий скорость композиции. Конечно, существует еще множество способов определения темпа, но данный, на наш взгляд, является более доступным для людей, не получивших музыкальное образование.

Выводы по главе 1

Художественный перевод – разновидность переводческой деятельности, отличающаяся от остальных важностью сохранения образов и сюжета. Занимаясь таким переводом, важно помнить о том, что художественная литература является неотъемлемой частью искусства. А искусство, в свою очередь, требует творческого подхода. Перевод художественных произведений должен включать в себя использование троп и других художественных фигур для передачи эстетического компонента, который присущ всем литературным произведениям.

Также не стоит забывать об адекватности и эквивалентности перевода. Согласно Л.К. Латышеву, эквивалентность — это "оптимальное переводческое решение" и, следовательно, результат переводческого процесса. Адекватность — это путь к оптимальному переводу, способ нахождения оптимального переводческого решения и, следовательно, это процесс перевода, в результате которого может возникнуть эквивалентный перевод. Таким образом, для создания эквивалентного перевода переводчик подбирает адекватный способ перевода.

Для достижения адекватности и эквивалентности переводчики пользуются переводческими трансформациями. Они подразделяются на: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Говоря о разновидностях художественного перевода, можно выделить поэтический перевод, который отличается от других своей структурой. Поэзия представляет собой текст, выполненный в стихотворной форме, а строки рифмуются между собой, создавая особое звучание. Переводчик в данном случае сталкивается с множеством сложностей, например:

- Подбор лексики (в стихотворениях часто используются нетипичные для повседневной жизни выражения);

- Умение изменять структуру предложения и подбирать соответствующую для ПЯ;
- Следование ритмике стиха;
- Умение «читать между строк» (понимать глубинный смысл текста) и т.д.

Задача усложняется, когда дело касается перевода песен. Переводчику ко всему прочему необходимо ориентироваться на музыку, под которую были написаны слова. Таким образом, тому, кто выполняет подобную работу, следует помнить не только о том, что необходимо передать смысл написанного, но и о том, что соответствие темпу музыки также важно.

Для успешного выполнения данной задачи необходимо учитывать следующее:

- Количество строк в куплете и припеве;
- Количество слогов в строке;
- Показатель темпа исполнения.

ГЛАВА 2. Особенности перевода песенных произведений на примере различных песен

2.1. Анализ различных переводов песни IU-Eight (feat. Suga).

В данном подразделе рассмотрим песню, которая относится к жанру К-поп. К-поп (аббревиатура от англ. Korean pop music) – это жанр музыки, возникший в Южной Корее, который сочетает в себе такие стили музыки, как хип-хоп, R&B, электропоп и другие. Появившись в конце прошлого столетия, он быстро набрал популярность, что сделало Южную Корею одной из тех стран, куда молодежь хочет попасть больше всего. «Халлю» или «корейская волна» насчитывает миллионы поклонников из разных стран, которые готовы тратить огромные суммы денег на поддержку любимых артистов.

Песня под названием «Eight (Восемь)» была выпущена в мае 2020 года южнокорейскими исполнителями IU (Айю) и Suga (Шуга).

Айю (настоящее имя – Ли Чжи Ын) – одна из самых популярных соло-исполнительниц Южной Кореи. Является не только певицей, но и автором большинства собственных песен.

Мин Юнги, выступающий под псевдонимом Шуга, является участником южнокорейского бойз-бенда BTS. Их песни находятся на вершинах различных мировых чартов, что делает их одними из самых популярных артистов не только Южной Кореи, но и всего мира. Шуга так же не только исполняет музыку, но и сам ее пишет и продюсирует.

Совместная песня двух исполнителей под названием “Eight” получила огромную поддержку со стороны поклонников всего К-попа, поскольку песня не только отличается хорошим звучанием, но и несет в себе некий смысл.

Южная Корея занимает одну из лидирующих позиций по количеству самоубийств в мире. Считается, что данная проблема является фундаментальной в данной песне, ведь в течение последних полутора лет Айю потеряла трех близких друзей и по совместительству коллег, а миллионы

поклонников лишились своих кумиров в результате фатального выбора последних.

Прослушав песню и вникнув в слова, сразу становится понятно, что в ней речь идет о желании вернуться в прошлое, туда, где переживания отходят на второй план, и где еще не было тех горьких чувств. Отсюда и название – «Восемь», что означает время, которое хочется пережить снова. Более того, обоим артистам на момент релиза было по двадцать восемь лет, что так же является отсылкой к названию песни, ведь в ней самой нет ни одного упоминания этой цифры.

Также не исключено, что подобный выбор песни связан с таким явлением, как нумерология. Несмотря на то, что Южная Корея является одной из самых передовых в техническом плане стран, люди все еще трепетно относятся к цифрам и ко всему, что с ними связано. Например, в лифтах цифру «4» чаще всего заменяют на букву «F», поскольку слово «사 (Sa)» имеет два значения: первое – это «смерть», а второе – «четыре». Более того, на улицах очень часто можно встретить нумерологов, к которым обращаются люди всех возрастов для получения информации о совместимости или предсказания будущего.

Возвращаясь к названию песни, нужно уточнить, что если число 8 повернуть на 90 градусов, то получится символ бесконечности «∞». А в песне, как уже было сказано выше, говорится о возвращении в прекрасное прошлое и желании остаться там навсегда.

Таким образом, есть множество различных версий значения названия. Однако слушателям остается только строить предположения, поскольку сами артисты никогда не поясняли, чем был обоснован их выбор.

Объектами нашего анализа являются переводы первый куплет и припев песни, выполненные разными переводчиками:

1. Адаптированный перевод на английский язык, выполненный исполнительницей Ysabelle (далее – Изабель).

2. Буквальный перевод на русский язык, опубликованный в сети Интернет.
3. Адаптированный перевод на русский язык, выполненный нами (З. Абдиевой).

Оригинал	Перевод Изабель	Перевод из сети Интернет	Перевод З. Абдиевой
So are you happy now? Finally happy now yeah?	So are you happy now? Finally happy now, are you?	Так ты счастлив сейчас? Наконец-то ты счастлив, не так ли?	Скажи, ты счастлив, да? Ты, наконец, почувствовал?

Представленный отрывок, начало песни, состоит из двух вопросов, которые исполнитель задает человеку, которому пришлось пройти через жизненные трудности. В оригинале произведения было решено использовать английский текст, поскольку исполнители известны не только в Южной Корее, но и во всем мире. Данный ход помогает, по мнению авторов, быть ближе к зарубежным поклонникам.

Можно заметить, что все варианты переводов схожи не только по смыслу, но и по структуре. Единственное отличие просматривается во второй строке нашего перевода. Мы решили не повторять слово «счастлив», а произвести грамматическую замену части речи и подставить глагол «почувствовал», поскольку счастье является одним из чувств, которые испытывает человек. Это позволило нам избежать повтора, выразив при этом сходную мысль.

Оригинал	Перевод Изабель	Перевод из сети Интернет	Перевод З. Абдиевой
뭐 그대로야 난 다 잃어버린 것 같아	Though I'm the same old me I feel like I've lost everything	Что ж, а я всё та же Кажется, я всё потеряла	Такая, как всегда, Но я будто все потеряла

В данном отрывке автор указывает на то, что она не изменилась, но внутри нее образовалась некая пустота. Мы догадываемся, что такое чувство возникает, когда теряешь дорогих сердцу людей.

По содержанию все варианты переводов схожи, но, изучив содержание третьей колонки, можно сделать вывод, что авторы ограничились буквальным переводом. Поэтому в нашем варианте мы так же применили грамматическую замену, но уже типа предложения. Из простого получили сложное, добавив сравнительный оборот. Данный шаг также помог нам сохранить рифму, как в варианте Изабель. Что же касается рифмовки строчек в оригинальном тексте, ее не всегда можно проследить ввиду особенностей корейской письменности: чаще всего рифма в стихотворных и песенных текстах отсутствует полностью, а большее внимание уделяется содержанию.

Оригинал	Перевод Изабель	Перевод из сети Интернет	Перевод З. Абдиевой
모든 게 맘대로 왔다가 인사도 없이 떠나 이대로는 무엇도 사랑하고 싶지 않아	When everything comes as it pleases, and leaves without a goodbye Tell me if this is what love is, then I don't think I can try	Все приходит внезапно и уходит без прощания, Мне не нужно такой любви	Из ниоткуда появляясь, исчезает во тьме. Но если это любовь, то зачем она мне?

В данном фрагменте рассматривается проблема быстротечности такого чувства, как любовь, и жизни в целом. Автор акцентирует внимание на невозможности предугадать то, что произойдет. Это является отсылкой к произошедшему с ее друзьями, поскольку никто бы и подумать не мог, что они примут подобное роковое решение. Но ведь каждый любим кем-то, и никогда нельзя быть готовым к подобной утрате, что наводит авторов на мысль: «А зачем любить, если все и так закончится, не успев начаться?»

Каждый переводчик видит данную проблему по-своему, поэтому здесь прослеживаются различия по структуре и смыслу. Вариант из третьей колонки дословно передает то, что написано в оригинале. Изабель решила не менять первую строчку, но вот во второй добавила обращение «Tell me» и применила такие переводческие трансформации, как грамматическая замена типа предложения и словоформы (слово «любви» из родительного падежа перешло в «love» именительного) и модуляция (по смыслу подошла строчка «I don't think I can try»).

Что же касается нашего перевода, мы так же применили грамматическую замену части речи, добавив деепричастие «появляясь»; при этом поменялся и тип предложения. Так же вместо «приходит внезапно» и «уходит без прощания» мы посчитали правильным использовать логическую синонимию и заменить эти выражения на «из ниоткуда появляясь» и «исчезает во тьме». Далее мы опять же изменили тип предложения, и вторая строчка получила форму риторического вопроса, что так же можно считать модуляцией.

Оригинал	Перевод Изабель	Перевод из сети Интернет	Перевод З. Абдиевой
다 해질 대로 해져버린 기억 속을 여행해	When everything ends with the sunset, I'll travel back to our time	Я путешествую По своим измученным воспоминаниям	И снова в тот миг возвращаюсь, На закате ты жди меня.

В данном отрывке говорится об обещании исполнительницы увидиться с дорогим ей человеком. Особое внимание уделяется образу заката, так как, предположительно, именно в это время наступает темнота, а темнота, в свою очередь, может символизировать конец чего-либо (дня, например, или жизни в нашем случае).

В этот раз содержание третьего столбца не совсем соответствует оригинальному тексту. В нем нет упоминания заката, образ которого помогает

нам лучше понять содержание следующих строк (см. Приложение А). Однако нельзя не согласиться, что воспоминания действительно приносят боль исполнителю, поскольку он не может просто так вернуться в прошлое и пережить все снова. В этом случае можно сказать, что автор данного перевода использовал модуляцию, то есть по смыслу подобрал подходящий контекст.

Что же касается нашего перевода и перевода Изабель, они наиболее приближены к оригиналу. Перевод Изабель в данном случае является почти буквальным, и особых отклонений от оригинала не наблюдается. Мы же выполнили перестановку предложений и добавили обращение «ты жди меня», тем самым изменив тип предложения (из простого в бессоюзное сложное).

Оригинал	Перевод Изабель	Перевод из сети Интернет	Перевод З. Абдиевой
우리는 오렌지 태양 아래 그림자 없이 함께 춤을 춰	Underneath the golden sun, we're dancing Where the shadow fail to see the light	Под оранжевым солнцем Мы танцуем, не отбрасывая тени	Над нами оранжевое солнце, Танцуем вместе без наших теней

В данном фрагменте авторы описывают саму встречу с человеком из воспоминаний. Закат из предыдущей части становится символом долгожданной встречи. Исходя из содержания строк, можно сделать вывод, что речь все же идет о потустороннем мире. Об этом не говорится напрямую, но упоминается тот факт, что у героев нет теней. А как мы знаем – только мертвые не отбрасывают тени.

Содержимое третьего столбца является буквальным переводом того, что написано в первом. Говоря о переводе Изабель, она использовала логическую синонимию, описав солнце прилагательным «golden», а не «orange», как буквально переводится с оригинала. Так же она описательно перевела вторую строчку, как «the shadow fail to see the light», вместо буквального варианта «without our shadows».

Что касается нашего перевода, мы произвели грамматическую замену выражения «оранжевое солнце» (переход из творительного падежа в именительный), а вторую строчку перевели буквально, что помогло полностью сохранить смысл, вложенный исполнителем.

Оригинал	Перевод Изабель	Перевод из сети Интернет	Перевод З. Абдиевой
정해진 이별 따위는 없어 아름다웠던 그 기억에서 만나	And where goodbyes a word only imagined I'll see you again in beautiful memories	Предрешённых прощаний не бывает Увидимся же в тех прекрасных воспоминаниях	И не обречены мы на прощание; Увидимся там, в невероятной памяти

В данном фрагменте все еще говорится о том прекрасном мире, где встречаются герои во время заката. Исполнительница изъявляет желание встретиться с человеком из воспоминаний.

И снова в третьем столбце содержится буквальный перевод написанного в первом. Изабель же выбрала иной путь: она заменила «не бывает» контекстуальным синонимом «imagined» и использовала антонимический перевод. Вторая строчка не подверглась изменениям.

В нашем переводе мы выполнили грамматическую замену типа предложения, добавив местоимение «мы». А во второй строке мы использовали логическую синонимию и поменяли словосочетание «прекрасные воспоминания» на выражение «невероятная память». Это было сделано для того, чтобы русский текст подошел музыке и плавно и логично перешел в следующую строку.

Оригинал	Перевод Изабель	Перевод из сети Интернет	Перевод З. Абдиевой
Forever young	Forever young	Вечно молодые	Наших дней. Навечно юны

Forever we're young 이런 악몽이라면 영영 깨지 않을게	Forever we're young If this is but a nightmare, don't wake me up I'll stay here	Мы навечно молодые Если всё это ночной кошмар, я никогда не проснусь	Но будь это кошмаром, я бы не просыпалась.
---	--	---	--

В данном фрагменте авторы рассуждают о реальности происходящего. Им хочется остаться здесь, в месте, где находятся люди из их воспоминаний. Ведь никому не хочется возвращаться туда, где они чувствуют себя опустошенными.

Итак, в третьей колонке опять же содержится буквальный оригинального текста. Исходя из этого, можно проследить, что остальные варианты почти не отличаются от корейского текста. Изабель при переводе использовала смысловое развитие, добавив обращение к неизвестному с просьбой оставить ее в прекрасном мире воспоминаний. А мы, используя логическую синонимию («навечно молодые» заменили на «наши дни»), связали первую строчку данной таблицы с последней строчкой предыдущей и установили между ними логическую и смысловую связь. Далее, применили грамматическую замену типа предложения (из сложноподчиненного перешло в простое, которое осложнено деепричастным оборотом).

2.2. Анализ переводов песни Coldplay-Yellow

В данном подразделе мы рассмотрим песню Coldplay-Yellow. Coldplay (Колдплэй) – британская музыкальная группа, основной репертуар которой составляют произведения в стиле рок. Группа является популярной не только на родине, но и во всем мире. Об этом свидетельствуют их многочисленные достижения в области музыки, среди которых 7 премий Грэмми за различные альбомы, безграничная любовь фанатов и многое другое. Дебютировав еще в 90-х, Колдплэй добились ослепительного успеха в 2000-х после выхода сингла, о котором пойдет речь.

Анализу будут подвержены 2 варианта перевода песни:

1. Перевод из сети «Интернет»;
2. Перевод З. Абдиевой.

Стоит начать с названия. «Yellow» - в переводе с английского значит «желтый». Первый переводчик предлагает перевести название дословно, то есть оставить вариант «Желтый». Наш же перевод подразумевает углубление в смысл песни и другие интерпретации данного слова. Например, словарь Urban Dictionary предлагает следующую трактовку слова: «A “yellow” is someone who makes you happy. They make your days brighter and worth living (e.g. *I'm my best friend's yellow and I'm hers*)» [22]. Это значит, что прилагательное переходит в существительное и приобретает новый смысл. Таким образом, в нашем переводе название песни «Yellow» на русский язык переведется как «Звезда», поскольку произведение посвящено человеку, к которому автор питает светлые чувства.

Оба варианта имеют место быть, поскольку переводчики имеют разные взгляды на отражение содержания песни:

Оригинал	Перевод из Интернета	Перевод З. Абдиевой
Look at the stars Look how they shine for you And everything you do Yeah, they were all yellow	Лишь для тебя Сиянье звёзды льют. И твой светлее путь. И был их цвет жёлтым.	На звёзды ты взгляни, Их свет, он для тебя; И от всего, что сделала, Всё засияло, да.

Данный отрывок является началом песни, повествования о прекрасном создании, которому она посвящена. В первом варианте переводчик принимает решение не переводить первую строчку, концентрируясь на второй. Таким образом, содержание второй строки распространяется и на самое начало. Производится грамматическая замена членов предложения и появляется новое

дополнение «сияние», делается отсылка к последней строчке, поскольку традиционно звезды желтого цвета. Так же интересным является решение применить экспликацию и превратить глагол shine в льющееся сияние. В третьей строчке мы так же видим модуляцию: «все, что ты делаешь» переводят как «твой светлее путь». Следующую строку переводчик оставляет без изменений, то есть дословно передает то, что звезды желтые.

Говоря о нашем переводе, в первой строке мы оставляем повелительное наклонение, призывая объект чувств автора взглянуть на небо и увидеть на нем звезды. Далее применяем грамматическую замену части речи, и глагол «shine» передаем существительным «свет». В двух последних строках компенсируем потерю слова «yellow» добавлением контекстуального синонима «засияло», ссылаясь на то, что звездный свет обычно изображается желтым цветом.

Что же касается соответствия музыке, и наш перевод, и перевод из Интернета возможны для исполнения под музыку. Однако перевод из третьей колонки воспринимается легче, так как рифма, заключенная в нем, русскоязычными может быть воспринята легче и привычнее. В другом же переводе хоть и соблюдается ритмический рисунок, но строки между собой почти не рифмуются.

Оригинал	Перевод из Интернета	Перевод З. Абдиевой
I came along	И написал	Был рядом я,
I wrote a song for you	Я песню для тебя	Придумал песню для
And all the things you do	И всех твоих забот.	тебя,
And it was called "Yellow"	Её назвал — 'Жёлтый'.	Про все твои дела, Назвал её «Звезда».

В переводе из интернета снова опускается первая строка, автор начинает переводить со второй. Перевод буквально передает смысл данной строки и путем графического членения предложения делит ее на две. Далее также

следует буквальный перевод, но «things» заменяется контекстуальным синонимом «заботы». В последней строке производится грамматическая замена, тем самым, пассивная структура предложения трансформируется в активную.

В нашей же версии, первая строчка переводится, но значение фразового глагола «to come along» (сопровождать) меняется на «быть рядом». Далее следует буквальный перевод, а в третьей строке глагол do опускается, а прямое значение слова things (вещи) заменяется контекстуальным синонимом «дела».

Оригинал	Перевод из Интернета	Перевод З. Абдиевой
So then I took my turn Oh, what a thing to have done And it was all yellow	Дождлся я свой шанс, О, был он всё же дан, И стало всё жёлтым...	Тогда всё взял я на себя, Ох, что ж наделал я, Всё засияло, да.

Говоря о переводе данного куска, во второй колонке автор конкретизирует значение многозначного глагола «to take», и переводит его как «дождался». Вторая строка также относится к шансу, который, наконец, был дан, хотя, на наш взгляд, она относится к субъекту происходящего. В последней строке переводчик оставляет все без изменений.

Что же касается нашего перевода, в первой строке мы так же применяем конкретизацию, говоря о том, что субъект произведения берет на себя некую ответственность. При прочтении второй строки может возникнуть впечатление, что автор жалеет о содеянном, но это не так. Содержание третьей строки подчеркивает, что от действий героя все засияло звездным светом, и он настолько ослеплен им, что не верит в происходящее. Отсюда и возникает выражение о том, что же он наделал. В данном случае, передача слова «yellow» контекстуальным синонимом «засияло» помогает нам воплотить нужную идею в жизнь.

Оригинал	Перевод из Интернета	Перевод З. Абдиевой
Your skin, oh yeah, your skin and bones	Твоей был нежен кожи шёлк,	Ты вся, от начала до конца,
Turn into something beautiful	Я вдруг сокровище нашёл.	Ты так прекрасна и нежна,
And you know, you know I love you so	Ты знай, я так тебя люблю,	Ты знаешь, как я люблю тебя?
You know I love you so...	Я так тебя люблю.	Знай, я люблю тебя.

В данном случае рассматривается припев песни, который оказывается особенно сложным для перевода. Несмотря на примитивность лексики, сохранить благозвучие является задачей наиболее сложной.

В первой строчке переводчик из Интернета применяет опущение слова bones и акцентирует внимание на нежности кожи, при этом добавляя то, что она словно шелк. Далее мы видим, что применяется грамматическая замена членов предложения и подлежащим становится «я», а не «кожа и кости», как в оригинале. Также «beautiful» заменяется контекстуальным синонимом «сокровище». В двух последних строчках применяется буквальный перевод.

В нашем варианте в первой строчке мы применяем генерализацию, имеем в виду, что объект наших чувств прекрасен с головы до ног. Во второй строчке так же меняется субъект, то есть подлежащее, им становится «ты», а также, помимо дословного перевода «beautiful» – прекрасна, добавляется прилагательное «нежна». В следующей части мы меняем интонацию высказывания, добавляя вопрос, что делает строчку более эмоциональной. При этом перевод остается буквальным, что не меняет смысл содержания.

2.3. Анализ переводов песни Елка-Будь со мной рядом

Следующее произведение, о котором пойдет речь – «Будь со мной рядом», исполненное российской певицей Елкой. Произведение выпущено в 2015 году и является одним из самых узнаваемых среди репертуара певицы.

В данном подразделе мы рассмотрим переводы на английский язык следующих переводчиков:

1. Переводчик из сети Интернет;
2. Перевод З. Абдиевой.

Перевод названия произведения не вызывает сложностей. По версии Переводчика 1, его стоит переводить как «Stay close to me». Наш же вариант представляет собой другую фразу, которая будет упоминаться и в самом переводе - «Be near to me». Несмотря на буквальность перевода, он, на наш взгляд, также является адекватным, поскольку в точности передает суть высказывания и является грамматически верным.

Сами же переводы представляют собой следующее:

Оригинал	Перевод из Интернета	Перевод З. Абдиевой
Будь моим ветром, Тёплой планетой, Воздухом в лёгкие, Космоса недрами, Кладом несметным, Песнями звонкими.	Be my wind, My warm planet, Air to breathe. Depths of the universe, Tremendous wealth, Ringing songs.	Will you be my wind, Another Earth to live, Oxygen into lungs, Outer space bowels, Treasure that dazzles, Songs that can knock me out?

Куплет представляет собой перечисления, с помощью которых автор говорит, насколько важен ему человек, о котором идет речь. Встречаются такие интересные для перевода выражения, как «несметный клад», «недра космоса» и т.д. Стоит добавить, что в русском языке свободный порядок слов

в предложении, что позволяет создавать всевозможные комбинации и добиться хорошего звучания. Однако в английском языке инверсия – явление не столь распространенное, а, следовательно, порядок компонентов предложения изменить не всегда представляется возможным, даже если такой шаг позволяет добиться рифмы.

Читая перевод из второй колонки, можно сделать вывод, что он выполнен верно с точки зрения грамматики и подбора лексики. Но его недостатком является буквальность и отсутствие интересных интерпретаций. Кроме того, в нем переводчик не сохраняет ни рифму, ни ритм, а также текст не ложится на музыку.

Нашей же целью является возможность не только понимать смысл текста, но и добиться правильного сочетания слов и музыки. Отсюда и следующие переводческие решения: во-первых, императивное предложение трансформируем в вопросительное с помощью добавления вспомогательного глагола «will» для достижения более привычного для англоговорящих звучания. Вторую строчку «...тёплой планетой...» мы переводим как «...another Earth to live...». Это связано с тем, что наша планета Земля на сегодняшний день является единственной обитаемой, поскольку условия на ней являются пригодными для жизни, а о другой такой в пределах досягаемости нам ничего не известно. К тому же, не всякая теплая планета подходит для жизни из-за множества препятствий (расстояние, состав атмосферы, отсутствие воды в привычном понимании и прочее). Поэтому «...another Earth...» в данном контексте значит «другая такая же Земля».

Предпоследняя строчка представляет собой грамматическую структуру, отличающуюся от оригинала: грамматическая замена частей речи позволяет нам сохранить не только смысл высказывания, но и рифму с предыдущей строкой. Таким образом, «несметный клад» трансформируется в «сокровище, что ослепляет». В следующей строке мы действуем по тому же принципу, и «звонкие песни» становятся «песнями, которые ошеломляют».

Оригинал	Перевод из Интернета	Перевод З. Абдиевой
Будь моим целым, Будь моей частью, И когда не уснуть, Мне очень мало Нужно для счастья - Ты просто рядом будь.	Be my whole, Be my missing part, And when I can't sleep. I need so little To be happy - Just stay beside me	Be mine completely, Be even part of me When I can't fall asleep. Happiness can be easily achieved - Just don't give up on me.

В данном отрывке перечисление продолжают, но в конце добавляется причина всего вышесказанного: автору необходим этот человек в любом его проявлении для достижения счастья.

В переводе из интернета сохраняется буквальный перевод, однако, применяются структуры, более привычные для английского языка. Например, часть «...мне очень мало нужно для счастья...» переводится не как «I need so little for happiness», а «I need so little to be happy».

Что же касается нашего перевода, мы придерживаемся тактики сохранения ритма лирики. В первой строчке производим грамматическую замену части речи: прилагательное «целое» - наречие «completely». В предпоследней строке активный залог трансформируем в пассивный, добавляя при этом модальный глагол «can». Это сделано для того, чтобы сохранить перевод слова «счастье (happiness)», а не заменять его на прилагательное happy, как было сделано во второй колонке. Далее мы антонимически передаем фразу «...ты просто рядом будь...» - «...just don't give up on me (не покидай меня) ...»

Оригинал	Перевод из Интернета	Перевод З. Абдиевой
Будь со мной рядом. Свети, как тысячи звёзд.	Stay close to me.	Be near to me.

Всегда рядом.	Shine like a thousand	Shine bright like
Не веришь, а я всерьёз.	stars.	thousands of stars.
Буду честной.	Always beside me.	Always with me,
Ты, впрочем, знаешь	Don't you believe me, but	Believe it, I can't tell lies.
ответ.	I mean it.	I'll be fair,
Я исчезну, если тебя	Let me be honest.	You know the answer,
рядом нет.	However, you know the	although
	answer.	Disappear,
	I will be gone if you're not	If you're not near enough.
	close to me.	

В припеве говорится о важности нахождения любимого рядом. В отношениях нет места лжи, а любовь освещает все вокруг. Героиня не видит себя без этого света, что кажется ей очевидным и не требующим доказательств.

Анализируя перевод из Интернета, снова стоит говорить об его буквальности. Кажется, что во второй строке он слишком дословный и не хватает наречия после глагола shine. К тому же, в оригинале в данной части автор говорит о тысячах звезд, а переводчик переводит это как всего тысячу (a thousand). В пятой строке интересным является использование каузативного глагола let. Это действие меняет структуру предложения, и будущее время меняется на каузативную конструкцию.

Говоря о нашем переводе, мы так же, как и в предыдущем варианте, в первой строке делаем отсылку к названию произведения. Далее, во второй строке мы добавляем наречие bright (ярко), что гармонично дополняет предложение на английском языке. В четвертой строчке мы используем антонимический перевод, призывая объект поверить нам. Также, к выражению «я всерьёз» мы применяем экспликацию, напоминая, что соврать о наших чувствах или пошутить над ними мы не можем. В последней части мы лишь

меняем порядок слов для того, чтобы смысл был адекватно перенесен на иностранный язык, а перевод в целом остается калькированным.

Выводы по главе 2

Итак, рассмотрев переводы различных песен, можно сделать выводы о сложности подобной работы. Переводчик должен, как минимум уметь понимать смысл произведения и, как максимум, – разбираться в прозе и уметь писать, опираясь на ритм музыки. Для этого бывает достаточно посчитать количество слогов в тексте ИЯ и постараться сохранить его при переводе на ПЯ. Однако бывают случаи, когда сделать это невозможно и приходится увеличивать или сокращать их количество. Практика показывает, что второе обычно не работает или не звучит хорошо при попытке соединить текст с музыкой, а вот с первым работать можно. Дело в том, что изначально при написании песен авторы учитывают протягивание слогов и мелизмы (различные украшения звука). И такие особенности могут облегчить работу переводчика, так как он может вставлять слова с большим количеством слогов, чем в оригинале произведения.

А для того, чтобы перевод считался адекватным и эквивалентным, нужно помнить о различных особенностях сюжета и смысла произведения, а также и о переводческих трансформациях, который являются верными помощниками в такой непростой деятельности.

Результаты анализа различных переводов еще раз подтверждают тот факт, что у независимо работающих переводчиков не может получиться одинаковый вариант интерпретации какого-либо произведения. Язык – это явление очень многогранное; одну и ту же вещь выражают настолько по-разному, что порой возникают вопросы о том, как человек пришел к этому. Поэтому работу переводчика нельзя назвать простой, поскольку он не только работает с двумя и более языками, но и постоянно находится в поиске нестандартных и интересных решений к поставленным переводческим задачам.

В нашем случае можно сказать, что мы столкнулись с не самой простой задачей, поскольку перевод стихотворных текстов по праву считается одним из самых сложных видов перевода. Также работа была осложнена тем, что мы работали не просто с поэзией, а с музыкальным произведением.

Все варианты так или иначе передают смысл, вложенный исполнителями в свое произведение. Однако нельзя утверждать, что каждый из них является удачным. При выполнении подобного перевода важно помнить, что мы работаем не только с текстом, но и с музыкой. Слова должны подходить музыке, а музыка – словам.

Еще раз обратимся к интерпретациям:

1. *Переводы из сети Интернет.* Основная проблема данных переводов – это то, что они являются буквальными. Это значит, что смысл текстов передается почти дословно, а сами работы не включают в себя использование дополнительных переводческих приемов. Поэтому такой текст невозможно спеть под музыку. Этот аспект не был учтен при переводе. Возможно, дело в том, что у авторов изначально не было цели привязать слова к музыке. А перевод направлен лишь на то, чтобы дать возможность русскоговорящей аудитории понять то, о чем поют их кумиры.

2. *Перевод З. Абдиевой.* Что же касается наших вариантов, нашей задачей было не только перевести лирику, но и адаптировать ее, делая возможным исполнение текста под музыку. В нашей работе были использованы различные переводческие трансформации, что сделало текст более понятным для восприятия людьми, владеющими разными языками.

Таким образом, можно сделать вывод, что переводчики преследуют разные цели, осуществляя переводческую деятельность. Очень важным является сохранение гармонии между оригинальным произведением и его интерпретацией на другой язык. В этом и заключается работа такого человека,

ведь он является своеобразным «мостом» между людьми, говорящими на разных языках.

Заключение

Музыка является очень важным культурным компонентом нашей жизни. Если раньше людей в основном интересовали произведения на родном языке или на английском, то сегодня, включив музыкальные каналы, можно заметить тенденцию возрастания интереса к песням, написанным в совершенно разных частях света. Это дает переводчикам простор для творчества и возможность изучать новые языки, развивая свои навыки поэтического перевода. А люди могут не только понимать смысл написанного на совершенно незнакомом языке, но и при желании создать собственный продукт, перепев любимую композицию на родном языке.

В данной работе были рассмотрены и проанализированы переводы трех песен, написанных на трех разных языках: корейском, английском и русском. Мы выяснили, что нет точной модели перевода, а у каждого языка имеются собственные отличительные черты, которые в той или иной степени затрудняют понимание текста или его перевод.

Существуют разные цели, которые преследует переводчик при переводе песен:

- Познакомить аудиторию с произведением и дать возможность слушателям понять, о чем поется;
- Донести глубинный смысл текста/поднять социальную проблему, затронутую в песне, через собственный текст;
- Передать текст в стихотворной форме, приближенной к оригиналу, чтобы любой человек мог петь ее на интересующем языке.

Основой данного исследования послужила мысль о неразрывности вербального компонента и соответствующего инструментального сопровождения.

Рассмотрев теоретическую составляющую, мы сделали вывод о том, что перевод песен является отдельной разновидностью художественного перевода. Он тесно связан с поэтическим переводом, но существует серьезное

отличие, которое заключается в требовании соответствия такого перевода оригиналу не только в структурном плане, но и в музыкальном. В данном случае адекватным и эквивалентным будет считаться тот вариант, в котором не нарушена смысловая и стилистическая составляющая, а также сохранен ритм, позволяющий воспроизводить данную работу в такт музыке.

Библиографический список

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. - М. : Международные отношения, 1975.
2. Википедия: свободная энциклопедия. [электронный ресурс] URL: <https://ru.wikipedia.org>
3. Дивина М.В. Проблема адекватности и эквивалентности перевода текстов современных англоязычных песен (на материале переводов текстов групп «The Beatles» и «Dereche Mode»): выпускная квалификационная работа: Екатеринбург, 2009.
4. Егорова Т.А. Проблема определения адекватности и эквивалентности перевода // Вестник науки и образования. 2018. № 18(54). С. 80-82.
5. Казакова Т.А. Художественный перевод: Учебное пособие. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2002. 112 с.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980. С. 167-168.
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: 1999. – С. 117-137.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
10. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. 248 с.
11. Магомедзагиров Р.Г. Методы и принципы поэтического перевода. Переводческие преобразования при переводе поэзии // Вестник РУДН. 2016. № 4. С. 100-103.
12. Новожен Е.С. Проблематика художественного перевода в контексте поэзии // Вестник науки и образования. 2019. № 6. С. 35-37.

13. Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник АГТУ. 2007. № 5. 145 с.
14. Пучкова А.Д. Особенности перевода текстов англоязычных песен [Электронный ресурс] // Language Bridge. 2020. URL: <http://spr.fld.mrsu.ru/2020/11/osobennosti-perevoda-tekstov-angloyazychnykh-pesen/> (дата обращения: 20.11.2020).
15. Перевод песни IU feat. Suga — Eight. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.perevod-pesen.ru/iu-feat-suga-eight/> (дата обращения: 29.09.2020).
16. Перевод песни Coldplay – Yellow. [Электронный ресурс]. URL: <http://luckyhits.ru/tekst-perevod-yellow-coldplay/> (дата обращения: 30.03.2022).
17. Перевод песни Елка – Будь со мной рядом. [Электронный ресурс]. URL: <https://lyricstranslate.com/ru/bud-so-mnoy-ryadom-stay-close-me.html-0> (дата обращения: 15.04.2022).
18. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org>
19. Context Reverso. [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net/>
20. Google Диск. (30.11.2020) “My Song” [Электронный ресурс]. URL: <https://drive.google.com/file/d/1ZZZ1WuutqcjIAXv-QRbToJ0buq3I5L5/view?usp=sharing> (дата обращения: 30.11.2020).
21. Kasymova Z.P. Problems of poetic translation // Al-Farabi KazNU. 2019. № 11. С. 133-136.
22. Urban Dictionary – онлайн-словарь слов и фраз англоязычного сленга. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=yellow> (дата обращения: 30.03.2022).
23. YouTube. (06.05.2020) [MV] IU(아이유) _ eight(에잇) (Prod.&Feat. SUGA of BTS). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=TgOu00Mf3kI> (дата обращения: 29.09.2020).

24. YouTube. (08.06.2020) IU(아이유) - eight(에잇) feat. Suga [English Cover]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=bi46iDzFs48> (дата обращения: 29.09.2020).
25. YouTube. (30.05.2011) Coldplay – Yellow (Official Video). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=yKNxeF4KMsY> (дата обращения: 30.03.2022).
26. YouTube. (07.10.2019) Елка – Будь со мной рядом. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=HJWm0V3Dhx0> (дата обращения: 15.04.2022).